

УДК 811.124:61
DOI: 10.26140/bgз3-2020-0901-0061

МЕТАФОРЫ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

© 2020
AuthorID: 538932
SPIN: 4422-4843
ScopusID: 57205525954

Новикова Ольга Михайловна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры
латинского языка и основ терминологии

*Курский государственный медицинский университет
(305041, Россия, Курск, ул. К.Маркса, 3, e-mail: vesninao@yahoo.com)*

Аннотация. Будучи древнейшей областью человеческой деятельности, медицина имеет сложившуюся на протяжении многих веков терминологию, насыщенную метафорическими выражениями греко-латинского происхождения. В то время люди называли определенные органы, физиологические процессы или явления, используя при этом сходства с какими-либо предметами, окружающими их в повседневной жизни. Отметим при этом, что отличительной чертой метафорических терминов в медицине является то, что они представляют собой первичную номинацию объекта, так как другое название у данного объекта отсутствует; они абсолютно самостоятельны в семантическом плане, передают только научную информацию и лишены всякой эмоциональной окрашенности и оценочности. Анатомия является частью медицинской терминологии и одной из древнейших областей человеческого познания. Метафорическая номинация в анатомической терминологии основана на выделении значимых признаков, связанных со строением человеческого тела: размером, формой, пропорциями анатомических образований. Данное исследование направлено на изучение метафор в латинских наименованиях анатомических образований и раскрытие внутренних связей между исходным явлением и образованным на его основе научным понятием в анатомии. В статье предлагается классификация основных тематических групп метафор, выделенных в анатомической терминологии эмпирическим путем, а также приводится значительное количество ярких примеров терминов-метафор. Наиболее продуктивными сферами-источниками метафорических терминов, на наш взгляд, являются мифологические герои и сам человек, природа (животные и растения), воинские доспехи и оружие, части зданий и сооружений, предметы быта и хозяйства. Все эти реалии мира находят отражение в парадигме человека. Таким образом, многообразие видов метафорических терминов свидетельствует о том, что метафора является неотъемлемой частью лексики анатомической терминологии. Будучи эффективным способом терминообразования, метафоры в анатомической терминологии очень яркие по форме и точные по значению, что способствует их быстрому запоминанию студентами медицинских вузов.

Ключевые слова: метафора, метафорический термин, анатомическая терминология, латинский язык.

METAPHORS IN ANATOMICAL TERMINOLOGY

© 2020

Novikova Olga Mikhailovna, PhD in pedagogy, Associate Professor of the Department
of the Latin Language and the Basics of the Medical Terminology,

*Kursk State Medical University
(305041, Russia, Kursk, K.Marx St., 3, e-mail: vesninao@yahoo.com)*

Abstract. Being the oldest area of human activity, medicine has the terminology developed over the centuries, rich in metaphorical expressions of Greek-Latin origin. At that time, people called certain organs, physiological processes or phenomena, using similarities with any objects surrounding them in everyday life. It should be noted that the distinctive feature of metaphorical terms in medicine is that they represent the primary nomination of the object, since there is no other name for this object; they are completely independent in semantic terms, transmit only scientific information and are devoid of any emotional coloring and evaluation. Anatomy is a part of medical terminology and one of the oldest areas of human knowledge. Metaphorical nomination in anatomical terminology is based on the allocation of significant features associated with the structure of the human body: size, shape, proportions of anatomical formations. This research is aimed at the study of metaphors in Latin names of anatomical formations and the disclosure of internal relations between the original phenomenon and the scientific concept formed on its basis in anatomy. The article offers a classification of the main thematic groups of metaphors, identified in the anatomical terminology empirically, and provides a significant number of vivid examples of terms-metaphors. The most productive spheres-sources of metaphorical terms, in our opinion, are mythological heroes and man himself, nature (animals and plants), military armor and weapons, parts of buildings and structures, household items. All these phenomena of the objective world can be regarded as a human micromodel. Thus, the variety of types of metaphorical terms indicates that metaphor is an integral part of the vocabulary of anatomical terminology. Being an effective way of term formation, metaphors in anatomical terminology are very vivid in form and precise in meaning, it facilitates their quick memorization by students of medical universities.

Keywords: metaphor, metaphorical term, anatomical terminology, the Latin language.

Постановка проблемы и ее связь с научными и практическими задачами. Вопросы, затрагивающие изучение метафор, вызывают неослабевающий интерес со стороны исследователей разных направлений. Известно, что с помощью метафоры, выступающей средством смыслообразования, создаются новые значения по принципу переноса признака свойственного одному объекту на другой. Предполагая использование некой отсылки к тому, что уже известно, метафора является базовой схемой, с помощью которой люди концептуализируют собственный опыт и свой внешний мир [1]. Как отмечает Зубкова О.С., «обладая сильной креативной потенцией, метафоры вносят свой уникальный вклад в более дифференцированное и мультиперспективное понимание окружающего мира, частью которого является любой

индивид» [2, с.263].

Анализ исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты данной проблемы. В то время как появляются новые научные данные и, соответственно, возникают проблемы встраивания научной информации в существующую картину мира, человек, основываясь на принципе аналогии, сходства неких объектов, опираясь на известные формы обыденного сознания, создает научную модель мира.

Надо полагать, что метафоризация всегда выступала частью любой терминосистемы и терминология медицины не исключение. Медицинская терминология, наряду со многими другими терминологическими системами (юридической, философской), сложилась очень давно на базе древних языков, в частности, латинского и грече-

ского, и основная на механизме метафоризации. Тогда люди, столкнувшись с проблемой обозначения научных наименований, использовали когнитивные механизмы, базирующиеся на принципе сходства, сравнения с предметами, окружающими их в повседневной жизни. Определенные органы, физиологические процессы или явления напоминали своей формой, функцией, расположением, характером проявления какой-либо объект окружающей действительности. Таким образом, «существующие в медицине в большом количестве термины-метафоры отражают механизм познания людей в прошлом, образ их мыслей и ассоциаций» [3, с.117]. Также следует отметить, что отличительной чертой метафорических терминов в медицине является то, что они представляют собой первичную номинацию объекта, так как другое название у данного объекта отсутствует; они абсолютно самостоятельны в семантическом плане и лишены всякой эмоциональной окрашенности и оценочности.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Будучи частью медицинской терминологии, анатомия является одной из древнейших областей человеческого познания, и, соответственно, «ее терминология формировалась во многом на основе метафорического осмысления предметов и феноменов, окружающих человека в повседневности» [4, с.127]. Метафорическая номинация в анатомической терминологии основана на выделении значимых признаков, связанных со строением человеческого тела: размером, формой, пропорциями анатомических образований.

Нельзя забывать тот факт, что в анатомической терминологии метафорические наименования являются греко-латинскими кальками, и традиционно применение латинского языка в этом комплексе терминосистемы является обязательным и общепринятым.

Согласно исследованиям, основными сферами-источниками терминов-метафор выступают человек, фауна, флора, война, природа (ландшафт, климат), артефакты (одежда, ткань, инструменты, пища, архитектура и т. п.) [5].

В связи с этим, в анатомической терминологии эмпирическим путем были выделены семь основных тематических групп метафор: 1) антропоморфная метафора; 2) зооморфная метафора; 3) фитонимическая метафора; 4) военная метафора; 5) архитектурная метафора; 6) «бытовая» метафора. Остановимся на них более подробно.

Антропоморфные метафоры образуются на основе отождествления окружающего мира с характерными чертами мифического существа или определенными органами самого человека. Так, первый шейный позвонок, поддерживающий голову (atlas, antis m) был назван «атлантом» по имени греческого титана Атланта, который в наказание за свою непокорность был вынужден держать на своих плечах небесный свод. Источником анатомического термина «tendo Achillis» (ахиллово сухожилие, являющееся часто травмируемым сухожилием) считается миф об Ахилле, у которого была уязвима только пятка, за которую его держала мать, окунув в воды реки Стикс с намерением дать своему сыну бессмертие. Другими примерами антропоморфных метафор могут выступать термины, обозначающие различные части тела человека: caput, itis n (голова, головка) – caput costae (головка ребра); cervix, icis f (шея, шейка) – cervix uteri (шейка матки); labium, i n (губа) – labium externum cristae iliacae (наружная губа гребня подвздошной кости); lingula, ae f (язычок) – lingula pulmonis sinistri (язычок левого легкого); dorsum, i n (спинка) – dorsum nasi (спинка носа) [6].

Зооморфные метафоры представляют собой названия животных, птиц, частей их тела и другие номинации, относящиеся к их существованию. Метафорические термины на основании сходства по форме: ala, ae f (крыло) – ala nasi (крыло носа); crista, ae f (гребень) – crista tuberculi (гребень бугорка); cauda, ae f (хвост) – cauda equina

(конский хвост, т.е. спинной мозг), lobus caudatus hepatis (хвостатая доля печени); squama, ae f (чешуя) – squama occipitalis (затылочная чешуя); cochlearis, e (улитковый) – ductus cochlearis (улитковый проток); различные структуры роговидной формы обозначаются термином cornu, us n (рог) – cornu uteri dextrum/sinistrum (правый/левый рог матки). Животный мир подвергается метафоризации в силу того, что анималистические номинации входят в ядро знаний человека об окружающем мире.

Фитонимические метафоры заключают в себе сравнение анатомических образований с объектами растительного мира. Путем метафоризации был образован термин cortex, icis m (кора): сходство по расположению и структуре с корой дерева прослеживается в названии cortex cerebri (кора головного мозга). Уподобление по форме в виде клубневидного утолщения с такой частью растения как луковица (bulbus, i m) можно наблюдать в терминах bulbus oculi (глазное яблоко), bulbus duodeni (луковица двенадцатиперстной кишки). Элементы сопоставления с корнем растения (radix, icis f) – radix dentis (корень зуба), radix pulmonis (корень легкого), листом (folium, i n) – folia cerebelli (листья мозжечка), ветвью дерева (ramus, i m) – ramus auricularis (ушная ветвь) также метафоричны. Данный процесс метафоризации нашел отражение и в прилагательных: piriformis, e (грушевидный) – musculus piriformis (грушевидная мышца); sesamoideus, a, um (сесамовидный, от sesamum, i n – сезам, кунжут) – os sesamoideum (сесамовидная кость). Метафоризация основных частей растений свидетельствует о том, что человек предстает как часть биосферы.

Военные метафоры образовались благодаря внешнему сходству или функции частей человеческого тела с оружием и военным снаряжением. Сходство по внешнему виду заложено в таких терминах, как sagittalis, e (от sagitta, ae f – стрела) стреловидный – sinus sagittalis superior (верхний сагиттальный синус); frenulum, i n (уздечка) – frenulum labii (уздечка губы); stapes, edis m (стремля) в анатомии слуховая кость среднего уха; sella, ae f (седло) – sella turcica (турецкое седло – образование в теле клиновидной кости черепа человека в виде углубления, по форме напоминающего седло); thyreoideus, a, um (щитовидный) – glandula thyroidea (щитовидная железа, которая по форме похожа на щит воина). По сходству выполняемой функции с предметами военного быта можно выделить: анатомический термин vagina, ae f (влагалище) изначально обозначал «ножны»; cranium, i n, который в военной терминологии означает «верхнюю часть шлема», а в анатомии – «черепа»; galea, ae f (шлем) – galea aroneurotica (сухожильный шлем, который покрывает свод черепа); thorax, icis m (панцирь, кольчуга) в анатомии – грудная клетка, которая защищает внутренние органы от повреждений [7]. Активность номинаций элементов вооружения в образовании терминов-метафор в анатомической терминологии также вписывается в русло парадигмы научного познания.

Архитектурные метафоры создаются на основе сравнения анатомической структуры с формой и функцией архитектурных объектов: columna, ae f (столб) – columna vertebralis (позвоночный столб); paries, etis m (стена, стенка) – paries tympanicus (барабанная стенка); tuba, ae f (труба) – tuba uterina (маточная труба); arcus, us m (дуга) – arcus aortae (дуга аорты); fornix, icis m (свод) – fornix pharyngis (свод глотки); canalis, is m (канал) – canalis humeromuscularis (плечемышечный канал); pons, pontis m (мост) – pons Varolii (варолиев мост); labyrinthus, i m (лабиринт) – labyrinthus ethmoidalis (решетчатый лабиринт); pyramis, idis f (пирамида) – pyramis medullae oblongatae (пирамида продолговатого мозга); vestibulum, i n (преддверие) – vestibulum oris (преддверие рта) [8]. Соотнесение анатомических терминов с предметами архитектуры объясняется тем фактом, что строительные объекты всегда были предметами деятельности человека. Изменяясь со временем, их образы все равно остаются в сознании людей.

В «бытовых» метафорах для образования анатомических терминов используются названия предметов быта. Термин-метафора *vasa sanguinea* образован на основе сходства реализуемой функции (кровеносные сосуды, подобно бытовому, используются для хранения и переноса жидкости). Термин-метафора *saccus, i m* (мешок) образован на основе сходства формы (*saccus caecus* слепой мешок селезенки; *saccus conjunctivae* конъюнктивальный мешок; *saccus digestorius* пищеварительный мешок; *saccus lacrimalis* слезный мешок и т.д.). К подобным терминам можно отнести *bursa, ae f* (сумка) – *bursa synovialis* (синовиальная сумка), *bursa omentalis* (сальниковая сумка); *anulus, i m* (кольцо) – *annulus inguinalis* (паховое кольцо), *anulus umbilicalis* (пупочное кольцо); *cingulum, i n* (пояс) – *cingulum membri superioris* (пояс верхней конечности); *recessus, us m* (карман, углубление) – *recessus pharyngeus* (глоточный карман) [9]. Высокая продуктивность «бытовых» метафор обусловлена развитием хозяйственной деятельности, ремесел и значимостью объектов, созданных человеком в повседневной деятельности.

Выводы и перспективы дальнейших исследований данного направления. Резюмируя вышесказанное, подчеркнём, что анализ анатомической терминологии выявил самые продуктивные источники метафоризации. Главными сферами для метафоричной номинации в анатомической терминологии являются объекты живой и неживой природы, что позиционирует человека и его тело как важную составляющую единой биосистемы [10]. Поскольку центром метафоризации в анатомической терминологии является человек, следует отметить, что части тела и органы человека сравниваются со специфическими частями тел животных, частями растений, артефактами, то есть тем, чего у человека нет по своей природе, что, в свою очередь, говорит о доминировании натуралистических представлений и первичности наивной картины мира [11].

В анатомической терминологии метафорические понятия функционируют как готовые термины, несущие сугубо научную информацию. Носители языка не осознают метафоричность их природы, так как давно функционирующие метафоры потеряли связь со сферой-источником. Именно поэтому так важно, чтобы студенты-медики в процессе изучения латинского языка как основы медицинской терминологии понимали, как сами термины, так и их метафорическую наполняемость.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бессонов И.В. Социально - психологические аспекты использования метафоры в управленческих интеракциях // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2016. Т. 5. № 4 (17). С. 297-299.
2. Зубкова О.С. Метафорическая интеграция в вербализованном пространстве термина: лингвосомиотический аспект / Терминология: становление, развитие, функционирование: коллективная монография. Астрахань, 2019. – С. 243-281.
3. Синельников Ю.Г., Подорванова Я.С. Метафора как средство образования медицинских терминов (на материале французской прессы) // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2014. № 6 (177). – С. 116-121.
4. Буженинов А.Э. Термины-метафоры в анатомической терминологии французского языка // Педагогическое образование в России. 2015. № 10. – С. 124-128.
5. Темиргазина З.К. Зооморфная модель метафоризации в русской и казахской зоологической терминологии // Вестник Тамбовского университета. Серия Филологические науки и культурология. 2017. Т. 3. № 1 (9). – С. 5-9.
6. Синельникова И.И. Метафора в латинских наименованиях анатомических образований. В сборнике: Методические и лингвистические аспекты греко-латинской медицинской терминологии Материалы Всероссийской научно-учебно-методической конференции [Электронное издание]. - СПб, 2016. С. 216-219.
7. Ульянова Н.А. Некоторые аспекты преподавания латинского языка в медицинском вузе (на примере метафор и ассоциаций) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. 2012. №1 (2). – С.252-255.
8. Архипова И.С., Олехнович О.Г. Отражение античной картины мира в анатомической терминологии. В сборнике: Методические и лингвистические аспекты греко-латинской медицинской терминологии. Материалы Всероссийской научно-учебно-методической конференции [Электронное издание]. - СПб, 2016. – С. 27-31.
9. Международная анатомическая терминология с граммати-

кой латинских терминов / под ред. Г.Вс.Петровой. – М., 2019. – 368 с.

10. Карбовник И.В. Термин-метафора в субъязыке медицины (на материале латинских анатомических и клинических терминов // Науковий вісник Львівського національного університету ветеринарної медицини та біотехнологій імені С.З. Гжицького. 2014. Т.16. №2. – С.258-261.

11. Озингин М.В. Роль метафоры в структурировании и функционировании русской медицинской терминологии: автореф. дисс. ... канд.фил.наук. - Саратов, 2010. - 22 с.

Статья поступила в редакцию 18.11.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020